

VIAJE AL PAÍS DE LOS MANZANEROS

CONTADO EN DIALECTO HUILICHE POR EL INDIO DOMINGO QUINTUPRAI, DE OSORNO

INTRODUCCIÓN

La relación que me hizo el indio Domingo Quintuprai de un viaje emprendido por él en el año de 1871, más o menos, para vender aguardiente a los pehuenches establecidos en la falda oriental de la cordillera, entre los lagos Lácar y Nahuelhuapi, me parece interesante por diferentes razones.

1) Es el primer documento de alguna extensión que se publica en el dialecto huiliche.

2) Es además el primer documento que se publica en araucano en conformidad con los progresos de la lingüística de nuestros días, es decir, está apuntado en transcripción fonética bastante minuciosa y sin alteraciones ningunas en el estilo y la sintaxis, tal como salió de la boca de mi profesor indígena. Solo el orden de los diferentes episodios no es siempre el primitivo, porque me contó algunos de ellos solo más tarde, cuando en las diversas repeticiones que le hice leyendo mis apuntes, le llamé la atención sobre alguna omisión. Por esta razón el trozo puede servir para el análisis sintáctico y estilístico de la lengua, mientras que los trozos seguidos de las Gramáticas de Febrés y Havelstadt o son traducciones del castellano o por lo menos influenciados por ideas completamente ajenas al idioma indígena.

3) El trozo contiene muestras de todos los estilos, a saber, simple narración histórica, diálogos ordinarios y ceremoniosos (estilo de *koyaqtun*), descripciones y discursos en estilo elevado, invocaciones religiosas y hasta delirios de indios ebrios.

4) La narración abunda en pasajes interesantes y característicos para el conocimiento de las costumbres de la vida privada, política y religiosa de los indios; con ellos se comprueban indicaciones semejantes de autores de los diferentes siglos, que cito en las notas, y se rectifican otras.

5) Finalmente, por una feliz casualidad, el mismo camino que hizo mi indio a través de la cordillera desde el lago de Ranco por el lago de Lácar al país de los Manzaneros, ha sido descrito detalladamente por don Guillermo E. Cox (Anales de la Universidad, 1863), el cual vivió con los mismos caciques mencionados por mi indio unos ocho años antes, siendo la misma región pocos años después visitada por el inglés G. Ch. Musters. La conformidad casi completa de tres autores tan distintos no deja de tener cierto valor filológico para juzgar de la corrección de las indicaciones e ideas del autor indígena.

Domingo Quintuprai me contó el viaje muy despacio en su lengua; al apuntar, repetía yo las frases, y si no acertaba bien en la pronunciación, él me corregía. Al fin de cada párrafo repetía yo la lectura y preguntaba por la traducción de las expresiones cuyo sentido no entendía. Las traducciones que en tal caso me dio mi profesor fueron casi siempre bastante libres. Palabras que en la traducción que sigue salen en cursiva, se deben a las indicaciones directas de Domingo y las doy así siempre que sean características, que no pueda explicar el significado bien exactamente con ayuda de los diccionarios existentes, o que no se encuentren las palabras en los diccionarios. Por lo demás, doy en las notas un gran número de las palabras menos frecuentes en la

forma bajo la cual se hallan en los diccionarios, sin entrar por ahora en el análisis detallado de la morfología y sintaxis araucanas. La traducción que doy es tan literal como lo creía compatible con la inteligibilidad del texto castellano, el cual por eso refleja bastante bien el estilo del araucano. El orden de las palabras está minuciosamente conservado. De tal manera es inevitable que sufran a menudo no solo el estilo sino también la corrección gramatical del castellano; pero no he excusado tales faltas para dar una idea aproximativa de la manera de pensar en araucano.

En cuanto a la ortografía, ya he dicho que es fonética y no he uniformado nada. Quienquiera que haya estudiado un dialecto vivo sabe que toda lengua no fijada por literatura escrita no presenta sonidos y formas completamente fijas, y en cada dialecto hay ciertos sonidos y ciertas formas especialmente inclinadas a vacilaciones. Tales palabras a veces varían según su colocación en medio de sonidos vecinos de ciertas particularidades, o según su importancia relativa en el conjunto de la frase; pero otras veces las mismas variaciones parecen por completo arbitrarias y caprichosas. Series de sonidos que vacilan en araucano son según Febrés *o-u, e-i, d-j¹-r, n-ñ, l-ll, t-th-ch, ù-gh*. En el dialecto huilliche la serie *d-j-r*, así como la *v* y, más o menos completamente, *l* y *ll* (yo escribo la *ll* castellana, en araucano *Λ*) han perdido el sonido de la voz; escribo el resultado *z-sh-s'-f-l'* y *Λ*. El sonido de la *l'* y *Λ'* sin voz se asemeja mucho a la *z-sh-s'*, que entre sí a menudo eran difíciles de distinguir. Conservo la ortografía de mis primeros apuntes, aunque me habría sido fácil uniformar la ortografía, escribiendo siempre *z* donde Febrés escribe *d*, etc. Solo pocas veces aparentemente he oído mal, escribiendo *z* o *sh* por *l* o *Λ* sin voz y viceversa; si la misma palabra se encontraba varias veces con *l'* o *Λ'* y solo una vez con *z* o *sh* o *s'*, he enmendado el error manifiesto. Quizás habría sido conveniente suprimir el signo *v*, y sustituirlo siempre por *ü*; he escrito *v* cuando el sonido se inclinaba más a la *u* de inglés *but, nut* que a la *ü* característica; el sonido correspondiente a *ü* o *v* sin acento lo escribo *ə*; vacila pues la ortografía y pronunciación según el acento entre *kámé* y *kü'me*.

En el empleo de los acentos no he sido riguroso; el acento en general en araucano no es fuerte, y fluctúa sobre diferentes sílabas de la palabra según el ritmo del conjunto; generalmente he pintado el acento solo cuando me parecía tener cierta fuerza o una posición no común. Del mismo modo en la *l* y *Λ* indico la falta de voz solo cuando es completa.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRANSCRIPCIÓN

<i>ü</i>	una especie de <i>ü</i> muy sorda; sonido intermedio entre <i>u</i> e <i>i</i> , los labios más o menos como <i>i</i> ; el dorso medio de la lengua se encorva hacia el paladar como para la <i>g</i> de <i>gana</i> , pero sin tocar al paladar; acercándose mucho sale la <i>q</i> , semejante a la <i>g</i> chilena en <i>pagó</i> .
<i>v</i>	semejante a la <i>u</i> del inglés <i>but</i> .
<i>ə</i>	como <i>ü</i> , pero muy breve e indistinto.
<i>w</i>	como <i>hu</i> en <i>huaso</i> .
<i>v</i>	como en español.
<i>z</i>	la <i>s</i> chilena de <i>seso</i> ; la <i>z</i> castellana de algunas partes del norte de

¹ *j* para Febrés tiene el sonido de la *j* francesa y catalana, no el de la *j* castellana.

	España.
<i>sh</i>	semejante a la <i>ch</i> francesa, o más bien la <i>s</i> del inglés <i>sure</i> o <i>assume</i> .
<i>s'</i>	semejante a la <i>ch</i> francesa; no raro en la pronunciación chilena de <i>verso</i> .
<i>t'</i>	la <i>tr</i> (<i>traigo, otro</i>) vulgar chilena, igual a la londinesa de <i>try</i> ; la <i>th</i> de Febrés. Este sonido no tiene nada ver con la <i>th</i> inglesa de <i>thick</i> .
<i>ñ</i>	la <i>n</i> castellana antes de <i>c, g</i> (<i>blanco, ganga</i>); final en inglés <i>sing, thing</i> .
<i>ʎ</i>	la <i>ll</i> castellana bien pronunciada, no <i>y</i> .
<i>k</i>	como <i>c</i> antes de <i>a, o, u</i> .
<i>l' ʎ'</i>	la <i>l</i> y <i>ʎ</i> sin voz.
<i>tz</i>	es una forma secundaria en vez de <i>ch</i> .
<i>r</i>	es la <i>rr</i> vulgar chilena, rara en huilliche y generalmente reemplazada por el sonido correspondiente sin voz <i>s'</i> .

Vocales con circunflejo son largas; a menudo contracciones de dos vocales.
 Los demás signos suenan como en castellano.
 En otra ocasión daré una fonética detallada del araucano.

VIAJE AL PAÍS DE LOS MANZANEROS

CONTADO EN DIALECTO HUILLICHE POR EL INDIO DOMINGO QUINTUPRAI, DE OSORNO

- | | |
|--|---|
| <p>1. Kiñechi may² miawmen waydüf mapu³; yen may epu karga⁴ pülku awardiente.
 Amoyen küla wentru; epu karga mayen⁵, epu kawellu ka-yen: epu nel⁶ kawellu ka-yen.
 Kiñe antü yey chi yewün chi epu kawellu, kantü-mo chillangey chi nel kawellu; tükulelñgey yewün.</p> | <p>1. Una vez pues fui a andar a la tierra de ultra cordillera; llevé dos cargas de chicha aguardiente.
 Caminamos tres hombres; dos cargas llevé, y dos caballos llevé; y dos caballos vacíos (suelos).
 Un día llevaron la carga los dos caballos, el otro día fueron ensillados los caballos vacíos; fue llevada la carga.</p> |
| <p>2. Femngechi may amoyen; triwtupüyen chew mülen ko; feymu may kachu⁷-tupüyyen kawellu rangi antü.</p> | <p>2. Así pues caminamos, a la sombra quedamos donde hay agua, allí pues pasto tomaron nuestros caballos medio</p> |

² *May* se emplea como una especie de conjunción copulativa; lo suprimiré a menudo en la traducción.

³ *F. huaydùv* a la otra banda de loma o cerro, pero no de aguas.

⁴ *karga* y *awardiente* naturalmente son palabras castellanas; *pülku* es toda bebida fuerte.

⁵ = *mayen*.

⁶ *Nel*, no encuentro la palabra en los diccionarios; pero Hernández da *nelcùmn* soltar.

⁷ La palabra *kachu* es uno de los vocablos bastante frecuentes que se introdujeron del quechua: *k'achu*-yerba del campo, grama. MIDDENDORF, pág. 288.

Inchen ka wülpud-tupüyen; küme ipuyen; yen kawellu küme kachutupüy.

Feymo may newenngi yen kawellu.

3. Chilla kawelluyin, amopotuyin may; fey trafuyan mayen nag kawellüin; feymu may wünmayen⁸.

Wüle-mo chilla kawelluin, amopotuyen.

4. Powyen kiñe lewfu mo; masiao⁹ witrunggey chi lewfu.

Entuchillain kawellu; furitu noyen chi lewfu-mo; witraven¹⁰ yewün; nontumien kiñe ketu.

Kangelu ka yepayen.

Chi nel kawellu ngiyantükunge; rangin lewfu wüñioy¹¹; yegew chi witrün.

Yen yewün küme nolien.

Masiao kuniwwünnggey¹² chi lewfu; masiao wuytruy chi lewfu.

Iñam niey fucha ke pangkuntu¹³; ligi chi lewfu, lichi waka müngey.

Wal¹⁴ nopayen chi lewfu-mo, iepayen nel kawellu; witratu nolien kawelluy chi lewfu mo.

*Pillanlewfu*¹⁵ pingey tüfi chi lewfu.

Pewenche kawellu masiao küme lewfu-mo.

día.

Nosotros también nos hicimos un ulpo, bien comimos; nuestros caballos bien pastearon.

De ahí fuerza tuvieron nuestros caballos.

3. Ensillamos los caballos y nos pusimos en marcha; esa tarde bajamos de los caballos y allí amanecimos (es decir: pasamos la noche hasta la mañana).

En la mañana ensillamos los caballos, nos pusimos en marcha.

4. Llegamos a un río; muy correntoso fue el río.

Desensillamos los caballos; en pelo pasamos por el río; tiramos la carga; los pasamos uno por uno.

El otro venimos a llevar.

El caballo suelto *arreamos al río*; en medio del río dio vuelta; lo llevó la corriente.

Nuestra carga bien la pasamos.

Mucho da miedo (es peligroso) el río; mucha corriente tiene el río.

No deja de tener muchas piedras grandes; blanco está el río, leche de vaca es.

Volvimos para atrás por el río, vinimos a llevar el caballo suelto, tirando pasamos el caballo por el río.

Pillanleufu se llama ese río.

El caballo pehuenche es muy bueno para el agua.

⁸ *F. uñman* amanecer, es decir pasar la noche hasta la mañana.

⁹ *Masiao* es la palabra castellana «demasiado» mutilada en la forma y debilitada en el significado.

¹⁰ *F. huythan*.

¹¹ *F. uñon*.

¹² *F. cuñiun*.

¹³ *F. panco*.

¹⁴ *F. huall*.

¹⁵ *Pillanlewfu*–río del trueno. Compárese la descripción de Cox (pág. 163). “*Pillanleufu*. río turbio, correntoso con grandes piedras, que viene de un volcán que hay cerca del lago Riñihue... El vado alcanza hasta el pecho del caballo.

5. Ka kiñe lewfu müley; feymu may ka noyen.
Ka lükan ngey chi lewfu; ka femngechi niey chi kurantu; ka femngey ni witrungen.
*Kumrüngi*¹⁶ pingey chi lewfu.
Feymu güshfi¹⁷ kiñe shiwen¹⁸.
Epe tripafuy kapüle lewfu; feymu nagi chi mula; wütrunagi chi mula; wall wütray chi mula; fey chi wentru chi güshfilu pününtükui¹⁹ pu istipu.
- Lasungey chi mula; witrano²⁰ püchowü²¹ chi mula.
Kiñepüle rupalay chi chilla; feymu wütrangi noy chi mula.
Nülkünolay ni istipo; feymu may mongi chi wentru.
Fey epe ngemafuy: “Kunifalngen-mo miawen fachi rüpu-mo; epe may lafun”.
6. Feymu may kiñe lelfün-mo tripayen; powyen.
Feymo entu-chillawyen; ñipumuy chi wentru.
Kiñe antü rulpayen feymo.
7. Wüle-mo chilla kawellutuyen; amoyen, powyen ka lewfu-mo.
Ka entu-chillawtuyen.
Fortuna may küme wenu ngefuy; feymo nontuwutuyen.
Küme noyen tüfichi lewfu-mo; *Wentelewfü*²² pingi tüfichi lewfu.
8. Amopotuyen may; pürayin chi
5. Otro río está allí; por ese también pasamos.
También es bravo el río; también así está su corriente.
Cumrüni se llama el río.
Ahí se hundió un compañero.
Casi había salido al otro lado del río; entonces cayó la mula; fue arrastrada la mula; de nuevo se levantó la mula; ese hombre (que estaba) hundiéndose quedó colgado en el estribo.
Fue laceada la mula; se *corcoveó* la mula.
A un lado no pasó la silla; así salió tirada la mula.
No se largó su estribo; de ahí vivió el hombre.
Así casi lloraba: “Por mi pobreza ando por este camino; casi había muerto”.
6. De ahí a una pampa salimos; llegamos.
Allí nos desensillamos; se secó el hombre.
Un día pasamos allí.
7. En la mañana ensillamos los caballos; anduvimos, llegamos a otro río.
Otra vez nos desensillamos.
Por suerte hacía buen tiempo; así nos pasamos.
Bien pasamos ese río. *Huenteleufu* se llama ese río.
8. Nos pusimos en marcha; subimos la

¹⁶ Cox (pág. 163). Curingue-de agua clara, y con menos corriente que el primero (a saber, el Pillanleufu).

¹⁷ *F. ghürvin*.

¹⁸ *F. dihueñ*.

¹⁹ *F. pùnontücun*.

²⁰ Parece que *huythan* «tirar para sí» y *uúthan* «levantarse» se confunden; ¿o son en el fondo una misma palabra?

²¹ No estoy seguro en la explicación. Domingo tradujo *witrano püchowü* solo por «se corcoveó», véase § 17. Nota 53 [original: 54].

²² Cox (pág. 168) Huentreleufu-bastante considerable.

kordillera.

Feymu powin chi *Waño-mo*; arengi may tūfichi ko²³.

Feymo mūnietupuyen²⁴; mūnietulu inchen amoputuyen.

9. Pepofiyen chi *Utrenla*²⁵: tükulelpūfiyen mamel²⁶.

Fil wentru rumi feymo, tükupūkay mamel, küme rüpu ñi nagam.

“¡Legkeduamen²⁷, chao! ¡Küme rüpu may inan, chao! ¡Chen chi may ni trokiel, tūfamo mapungeymi, chao! ¡Küntolay²⁸ may ni kawellu, chao! ¡Lil-mo ütrüftukula ni kawellu! ¡Küme rüpu may inan!”.

10. Eyfachi epu-entru amoy konpukem, pukemtualu waydüfmapu; feymo ilkünmayngu.

Kiñe tūfachi rangin kordillera-mo, feymo lay.

Chi kumpan amopü; epe tripafuy chi küme mapu-mo; epe rumefuy chi pu kordillera.

Ka pichi amole, kendafe lapay lafuy.

Feymo ka lay tichi wentru.

Ka tükulel-ngüpüki mamel.

cordillera.

Allí llegamos al *baño*; caliente está esa agua.

Allí nos bañamos; habiéndonos bañado nos pusimos en marcha.

9. Llegamos a ver el *Utrenla*; pasamos a depositar leña.

Todos los hombres pasan allí, y dejan leña, para obtener buen camino.

¡Acuérdate bien de mí, padre! ¡Buen camino seguiré, padre! ¡Quienquiera que lo mande, acá eres dueño de la tierra tú, padre! ¡Que no manquee mi caballo, padre! ¡de las piedras (rocas) que no se desbarranque mi caballo! ¡Buen camino pues seguiré!”.

10. Allá dos hombres anduvieron al entrar el invierno, a invernar al otro lado de la cordillera; allí *les llovió la nevazón*¹³⁴.

Uno en esa mitad de la cordillera, allí murió.

El compañero siguió caminando; casi había salido a la tierra buena; casi había pasado la cordillera.

Otro poco hubiera caminado, quién sabe no hubiera muerto.

Allí también murió ese hombre.

También se sigue a ponerle palos.

²³ Cox (pág. 168): “A poca distancia en la cordillera que faldeábamos, se hallaba una vertiente de agua caliente, la temperatura del líquido era de 24 cent., siendo la del aire 13°”.

²⁴ *F. mūñetun*.

²⁵ *Utren la*—muerte de frío.

²⁶ Es más que probable que esta costumbre de depositar palos al llegar a la cumbre de la cordillera esté en relación con la costumbre de los indios peruanos y bolivianos, continuada por los habitantes hasta hoy día, de depositar piedras o de escupir coca o maíz mascado en ciertos puntos designados en lo alto de la cordillera. Compárese: MEDINA *Aboríjenes* pág. 324 sig. las citas de GARCILASO, DESJARDINS y otros, y sobre todo la de BOLLAERT: “los indios, antes de entrar en el paso, depositan sobre ellas (las piedras con cavidades) algunas pocas cuentas de vidrio, un poco de comida, o alguna otra oferta propiciatoria al *jenio* que preside en el lugar o dispone de las tempestades”.

²⁷ o hazme el favor. Esta es la especie de oración que hacen a las ánimas de los dos viajeros desafortunados. Está en tono ceremonioso (*koyagtun*).

²⁸ *F. cūnthon*.

11. Ka tripan-mo amoy fachi ka ke pu-entru.

Feymo pepowfi chi la; anüley chi la, ñi makun nün pürami pu furi; wüshkolefuy; koyutuy²⁹ furin tükuniefi chi monton mamel; ketrál trokipayfi may chi mamel; küymilu fey fil femfemngi.

Ngellemfi³⁰ chi mamel, üyümalu³¹ ni ketrál trokiwüpayi may.

Pengi tüfi may chi la, feymu tükulelgepüy chi mamel; fil wentru rungi, winkange pe ka tükupüy mamel; ini no fem ngen rumepukelay³².

12. Fey chi-antü wechulien³³ chi kordillera.

Feymu wünmayen.

Mülerki kiñe *Pewinkantue*; pefiyen may.

Rangin-mo masiao bonito püypüy püley.

Rüpüy tichi pu wentru ni miawpayem

11. En el otro año fueron allá otros hombres.

Así llegaron a ver al muerto; estuvo sentado el muerto, su poncho levantó sobre la espalda; *estaba doblado*; calentó la espalda (donde) tenía hecho el montón de madera; ardiendo, pensaría, estaba la madera; estando alocado así todo fue hecho.

Amontó la madera, encendido su fuego pensaría pues.

Visto fue allí pues el muerto, por eso se siguió a poner la madera; todo pasajero indio y también los españoles siguen a poner madera; quienquiera que sea no pasa sin hacerlo así.

12. Ese día llegamos a la punta de la cordillera.

Allí amanecemos (alojamos en la noche).

Existe un oráculo (*lugar para ver la suerte*); lo vimos (hallamos) pues.

En medio muy bonito cerrito está.

Pasan los hombres en su camino para

¹³⁴ Traducción de Quintuprai; tal vez de *ülkun* enojo y *maun* llover-*üllkunmawingu* ¿le cayó la lluvia del terror?

²⁹ *F. covn* quemar, *cavuñn* calentar.

³⁰ *F. gùlumn* amontonar.

³¹ H. 534. *uimn* incendere.

³² Cox pág. 171: "Apénas salimos de la meseta, un cúmulo de ramas verdes nos llamó la atención. Vimos a la jente que quebraba ramas i las echaba encima de esta especie de túmulo de hojas. Se nos dijo que allí descansaba un Pehuenche muerto helado en la cordillera, en compañía de otro que un poco mas abajo tiene su sepultura. Esos dos Pehuenches habian venido de la otra banda a buscar mujeres que les ayudasen a pasar con ménos trabajo el desierto de la vida i el desierto de la pampa. Viaje infructuoso; al volver fueron sorprendidos por la nieve i dejaron sus huesos en la cordillera. Lo que es la suerte: apénas se sabe en dónde están las tumbas de uno que otro de esos grandes hombres de la historia, i aquí hai las de dos oscuros Pehuenches en las cuales se ponen continuamente flores i verduras. Miéntras dure el comercio de aguardientes, i miéntras pasen el boquete honrados traficantes yendo a llevar alcohol a los indios, eterna verdura coronará vuestras tumbas, i salvará del olvido el lugar en donde yacen los restos de dos desconocidos salvajes, i si un dia vuestra alma viene a revolotear encima de su antiguo forro, de los barriles de los comerciantes, la alcanzarán emanaciones perfumadas del licor que, como buenos indios, debisteis haber amado durante vuestra vida; la tierra os sea liviana ...". El señor O. de Fischer, pasando la cordillera en el año pasado encontró todavía la misma costumbre aquí y en el *Nühualtun*.

³³ *F. huechun* arriba, la punta, llegar al fin.

kimalun ni lüngenchi ni mongenchi.
Puyyuy kantuyen; wal iawfiyen inchen
kiñe namun-mo.
Tref küyawuyen³⁴, kiñe namun-mo.
Melin rupayen mongechengelu; feychi
mongechengenolu kiñen rupay,
ütrüfnagi³⁵.
Nüwaltun pingey pewinkantue may
tüfi³⁶.

13. Wüle-mo chilla kawellu, rumien
tüfichi pu kordillera-mo; powyen;
Nontue pingey may tifichi lafken; epe
katrünggefuy tüfichi lafken; niey chi
pichün rüpay, chew chi nopayen³⁷;
feymu may noyen füta ke lelfün.

14. Fachi nopa masiao müli mansano;
kensafe tunten faril pülku dewafuy.

Masiao müley chi weltantu.
Masiao füni tüfichi weltantu, mishki³⁸
kay masiao müley, ilel mishki.

Dewma müley che, nopa müley che,
nomeka müley che³⁹.
Alü müley kelyen⁴⁰, dewma müley
künipaye; masiao küme mapu.

saber su morir, su vivir.
Dimos vueltas; alrededor de él fuimos
(saltamos) nosotros en un pie.
Brincamos en un pie.
Cuatro veces pasamos los que vivirán
mucho; ese que no tendrá larga vida una
vez pasa (y) cae al suelo.
Nühualtun se llama el oráculo ese.

13. En la mañana ensillamos los caballos,
pasamos por esa cordillera; llegamos;
Nontué se llama pues esa laguna; casi *se*
cortaba (se divide en dos) esa laguna;
tiene el pequeño pasaje, en donde
pasamos; allí pues pasamos a una pampa
grande.

14. En esa salida mucho hay manzanos;
quién sabe cuántos barriles de chicha
harían.

Mucho está el manzanal.
Mucho cargan esos manzanales,
manzana dulce también mucha está,
para comer dulce.

Ya está gente, a este lado (acá) está
gente, al otro lado (allá) está gente.
Mucho hay frutilla, ya esta *toda clase de*
sementera; muy buena (es la) tierra.

³⁴ *F. thevn* moverse.

³⁵ *F. ùthuvn* caer de golpe, *nagh* abajo.

³⁶ Cox (pág. 170): “La meseta de Inihualhue es circular, una yerba menuda tapiza el suelo surcado por un riachuelo que corre con suave murmullo; cerca, a la derecha, se veía un cerro grande con nieve en la cima ... Luego en un círculo que hai trazado a la derecha, como de tres metros de radio: cada una de las personas de la comitiva con mucha seriedad, dió tres vueltas en un pié, esta ceremonia asegura el éxito del viaje a todo viajero que atraviesa el boquete, tanto para Valdivia como para las pampas. ¿De dónde viene esta costumbre perpetuada por la tradicion? nadie lo sabe; pero todos la cumplen con escrupulosa exactitud. El círculo tiene como dos pies de profundidad, y parece ahondado solo con la repeticion de la ceremonia. Nosotros conformándonos con la costumbre dimos tambien las tres vueltas en un pié”.

³⁷ La laguna de Lácar consiste efectivamente de dos partes unidas por una parte más estrecha “el antiguo balseo Nontúe” (Cox 176). *Nontue* significa “tierra del pasaje” también se llama *Nontuwe* “lugar del pasaje”.

³⁸ Febrés escribe *misqui*, *mijqui* o *mizqui* la miel o cosa dulce. La palabra viene del quechua *misk'i* dulce. MIDDENDORF pág. 591.

³⁹ Se refiere a la numerosa población de esos parajes.

Masiao kullin motri. Amoyen; powyen. <i>Wechuwewün</i> pingey chi mapu ⁴¹ .	Mucho ganado engorda. Caminamos; llegamos. <i>Huechuhuehuin</i> se llama la tierra.
15. Müleyfuy kiñe fücha, <i>Turewpan</i> ⁴² pingefuy; feymu masiao mülefuy weltantu. Feymo powlu inchen: "üshketu pamün, malle", pingiyen ⁴³ . "Afumün ilo". Malutulngien ⁴⁴ ilon kawellu; wingkül kawellu ⁴⁵ ; küla katrün munay chi troko- mo ⁴⁶ .	15. Estaba un grande, <i>Tureupan</i> se llamaba; allí mucho había manzanal. Allí llegando nosotros: "Venid a descansar, tío", se nos dijo. "Preparad carne". Nos <i>sancocharon</i> carne de caballo; espinazo de caballo; tres tajadas <i>no más</i> en el plato.
16. <i>Domingo</i> : "Marimari ⁴⁷ , chao malle. ¿Kümeley mi piwke, mongimi tüfa, malle?". <i>Turewpan</i> : "Kiñe küme duamo mongenka. Kiñe ke antü nag küllenwan ⁴⁸ , fil tripantu may ngümalan". <i>Domingo</i> : "¿Komütufimi ⁴⁹ pu fochüm may?". <i>Turewpan</i> : "Komütufin küme ke longko, küme ke kona; feymu may kiñe no duam kechi mongen. Küme komutufin ale, komutufin antü.	16. <i>Domingo</i> : "Buenos días, padre tío. ¿Bueno está tu corazón, vives ¹³⁵ acá, tío?". <i>Tureupan</i> : "En buena condición vivo. Un día a veces dejo caer lágrimas, todo el año pues no lloro". <i>Domingo</i> : "¿Con gusto miras los hijos pues?". <i>Tureupan</i> : "Con gusto veo buenos los jefes, buenos los mocetones; así pues sin cuidado (pesar) alguno vivo. Bien con gusto miro la luna, con gusto miro el sol. Pasarás a alojar tío; vendrás a quedar hasta la mañana.
Wünmapaaymi, malle; wünmanentuüpaaymi.	

⁴⁰ *F. queligen* cosa colorada. H. 412 *quellüen* fraga culta. COX menciona la abundancia de frutilla varias veces.

⁴¹ *Wechuwewün* «donde se acaba todo juicio» (?) Quintuprai. *Wechun* llegar al fin, *wewin* rayo, tal vez «donde llegan al fin los rayos». La denominación del lugar *Huechuhuehuin* según COX ya se encuentra en el viaje de VILLARINO.

⁴² COX (pág. 179) da una descripción muy divertida de este honrado caballero, tipo de gordete. COX dice *Trureupan*.

⁴³ *Pingiyen* literalmente: fuimos dichos cp. inglés *we were told*.

⁴⁴ *F. mallotun* hacer un guiso de legumbres.

⁴⁵ [Versión original: *kawe llu*].

⁴⁶ *F. thonco* plato de palo redondo.

⁴⁷ *Marimari* es el saludo de los picunches y pehuenches, pero no de los huilliches, los que dicen *mushkay*.

⁴⁸ *F. cülleñu* lágrimas.

⁴⁹ La frase «mirar con gusto (contemplar) a sus hijos y nietos» para expresar la felicidad es típica; véase Cox pág. 208; compárese la otra «mirar el sol y la luna».

<p>Küpalen ma chi kawellu; pichi pürakawelluan. Ñi wütran ka ke küpalelpe kawellu ni chillaya. Ñomomalu⁵⁰ kiñe awka kapun⁵¹ ñi cheskuy⁵². Fey may pichi komütumean, miauwlan ñi wütran. Kange shuwamtu miawway”.</p>	<p>Traedme pues el caballo; un poco montaré a caballo. A mi huésped tráigase otro caballo para ensillarlo yo. Va a amansar un potro alzado mi <i>yerno</i>. Así pues un poco iré a mirar con gusto, llevaré conmigo a mi huésped. Él <i>va a divertirse</i>¹³⁶”.</p>
<p>17. Feymu may ngüllümnghey⁵³ chi yewa; konpay tüfichi awka kapun; lasungey may. Ngelay malal, koral ngelay; feymo femngen lasungey. Waytukefuy chi yewa, pecha⁵⁴-miawwi, walniegew chi pu wentru. Kiñe repente lasungi may chi awka kapun. Tükulelengi epu lasu. Ngetrünnghey⁵⁵, futanma, futamotrin.</p> <p>Masiao may niey tüfichi wentru ayüy ñi pürayafiel tüfichi kawellu. Ükelküongey⁵⁶ kiñe fücha wayyun-mu, anünuayun. Feymo ükelnghey, түkulelnghey fosal; ngüchan⁵⁷ kafrestu ükelnghey.</p>	<p>17. Entonces fue <i>rodeada</i> la <i>manada</i>; entró ese potro alzado (y) fue laceado. No hubo cerco, corral no hubo; por eso así no más fue laceado. <i>Brincaba</i> la manada; <i>corcoveando</i> anduvo, la rodearon los hombres. De <i>un</i> repente fue laceado pues el potro alzado. Le fueron echados dos lazos. Fue <i>volcado</i> (ese animal) muy grande, muy gordo. Mucho pues tuvo ese hombre el deseo de montar sobre ese caballo. Fue amarrado de un gran espino, en una <i>mata de chacay</i>. Allí estuvo amarrado; le fue puesto un bozal; con un cabestro doble estuvo amarrado.</p>
<p>18. Wüle-mo chillangey; tüfichi llükangey ni laya. “Chillangele fa lagay; masiao wedan küley⁵⁸.</p>	<p>18. En la mañana fue ensillado¹³⁷; se tuvo miedo que muriera. “Si es ensillado este, morirá; demasiado malo está.</p>

¹³⁵ Vivir en el significado de «gozar la vida».

⁵⁰ *F. ñom* callado, quieto, pacífico.

⁵¹ *Kapun* en su primer significado es el castellano «capado», pero ha llegado a ser una denominación general, así como *awka* solo a menudo significa “yegua”; *awka* es palabra quechua: *auka* enemigo rebelde, salvaje. MIDDENDORF pág. 6.

⁵² *F. chedcuy* nieto.

⁵³ *F. gùlumn* juntar en un montón.

⁵⁴ Tal vez una derivación del chileno *pechada* (*pechá*)—anduvo dando *pechadas* cp. § 5. Nota 19. Pero en los párrafos que siguen está siempre *püchow*.

⁵⁵ *F. gùthùn*, echar garra al pescuezo y ahogarse así.

⁵⁶ *F. ùqueln* atar por el cuello, pescoclear.

⁵⁷ *F. mùchan* ser o estar doblado.

Wüle kümey ñi chillangen-mo”.
Femkünongey.
Wüle-mo nütramngey pu kona: “Chilla-
kawellu-alu Kochekanilla, püralu kiñe
awka kapun fachi antü may”.

Feymu alküy chi pu wentru; filamoyngn,
kellu pu malgen amoy, pichi ke che amoy
komütualu; masiao afkütungey⁵⁹ may.

19. “¿Lluka pelafi⁶⁰ may ñi pürayafiel
tüfichi awka kapun may tüfichi wentru?”
“Lükalay tichi wentru”.
Ngüli⁶¹ chi che, mongko chi che.
Maneangi, ütrufnakümngey⁶², epu
namun müten pichü wutrale.

Feymu rumi chi sincha minu pue
kawellu; füyemngi chi sincha.

20. Petu pepiwüy, feypi chi wentru:
“Ütrüfnagli tükulelafin irpuela fachi
kullin; ütrüfnagli fütafkütun”.

21. Rainingn chi wentru, pu malgen kay,
wüpul, tupu, trapelwe⁶³ ofisha, tripantu
waka, awka yewa.

Apostay chi pu wentru awka kapun,
pichi ke potro, mansu kawellu;
apostayngn ispuela plata, llochokon,
waril istipu; apostayngn estrifera plata,

Mañana está bueno para ser ensillado”.
Así fue dejado.
En la mañana se avisó a los mocetones:
“Quiere ensillar un caballo Cochekanilla;
quiere montar un potro alzado hoy día
pues”.

Por eso (lo) oyeron los hombres; todos
caminaron ellos, *por igual* las mujeres se
fueron, y la gente chica (los niños) fue
queriendo verlo; mucho se admiraron
(se impacientaron).

19. “¿Parece no tenerle miedo, pues, de
montar ese potro alzado ese hombre?”
“No tiene miedo este hombre”.
Se amontonó la gente, toda la gente.
Se le puso manea, fue arrojado al suelo,
(con) dos pies solamente; un poco
estuvo levantado.
Así pasaron la cincha debajo (de la)
barriga (del) caballo; fue *apretada* la
cincha.

20. Todavía estaba alistando, así dijo el
hombre: “Si me voltea, le clavaré las
espuelas a este animal; si me voltea
mucho me admiro¹³⁸”.

21. Apostaron¹³⁹ los hombres, las
mujeres también, aros, prendedores, ...
(?), ovejas, de un año vacas, yeguas
alzadas.
Apostaron los hombres potros alzados, y
pequeños potros, mansos caballos;
apostaron ellos espuelas (de) plata,
*canelones*¹⁴⁰ de estribo; apostaron ellos

⁵⁸ Quintuprai tradujo “lleno” refiriéndose a la barriga hinchada del caballo que acababa de llegar del potrero.

¹³⁶ Lit. en otra cosa andará pensando.

¹³⁷ Es decir «debía ser ensillado»; no se hizo, por las razones que siguen.

⁵⁹ *F. avcùn* afligirse de pena. *Avcùn* apurarle la paciencia a uno.

⁶⁰ *F. llúcán* tener miedo.

⁶¹ *F. gùln* estar amontonado.

⁶² *F. ùthuvn* arrojarse, caer de golpe; *nacùm* abajar.

⁶³ Compárese *F. thapel* cordel. *Trapelwe* es alguna prenda de adorno de las mujeres, pero no recuerdo precisamente qué cosa.

kellu chilla, plata rükulngey ⁶⁴ chi chilla; rani chi pu wentru, apostayngn.	estriberas (de) plata, <i>con todo el avío</i> , plateadas <i>cabezas</i> de avío; (tales cosas) jugaron los hombres, apostaron ellos.
22. Dewma dewküley chi apuesta; trali longko pañu-mo Kochekanilla püralu ñi kawellu: “¡Yafülwünge ⁶⁵ , Kochekanilla!	22. Ya están hechas las apuestas; cubrió la cabeza con un paño Cochechanilla queriendo subir al caballo. “¡Anímate, Cochechanilla!
Lükalaymi, Kochekañilla; dewma dewwi chi apuesta; ¡dewma dewwi!” pingey, nütramngey.	No tengas miedo, Cochechanilla; ya está hecha la apuesta; ¡ya se concluyó!” le dijeron, le avisaron.
23. Ritro künongey chi kawellu kiñe winka, kiñe che. Pray may. Wütrüfkülefuy chi kawellu, pray Kochekanilla. Takunienmangey ñi ange chi kawellu. Cuando püray nentun mangey ñi makun; makun-mo trakulefuy chi ange kawellu.	23. Fue enderezado el caballo (por) un español (y) un indio. Subió pues. Estaba arrojado (aún) el caballo, (cuando) subió Cochechanilla. Tapada tenía la cara el caballo. Cuando subió, le quitaron de la cara el poncho; con un poncho había estado tapada la cara (del) caballo. Suelto lo dejaron.
Nelkünongey. Nüy ni rienda Kochekanilla, ni kafrestu kay. Nelkünungey, wütray chi kawellu, püchowi awü ⁶⁶ may chi kawellu; manküfuy chi kawellu; nakümi ni longko pu tue tüfichi kawellu, wütrapüray tüfichi kawellu, epu namuntu wütrapüray.	Agarró sus riendas Cochechanilla, y su cabestro también. Soltado fue, se levantó el caballo, <i>corcoveó</i> a prisa pues el caballo; pateaba el caballo; bajó su cabeza hacia la tierra ese caballo; levantose derecho ese caballo, en dos pies se levantó derecho.
24. Miawki Kochekanilla ⁶⁷ ; wütrüfnaglay Kochekanilla. Münay ⁶⁸ müten amoy kiñe kuara Kochekanilla.	24. Siempre anda Cochechanilla; no cayó abajo Cochechanilla. En un solo momento anduvo una cuadra Cochechanilla.

¹³⁸ Es decir: quisiera saber si-, estoy curioso. cp. inglés *I wonder*.

¹³⁹ Las apuestas de los indios con motivo de sus carreras las menciona MUSTERS pág. 208 y 227.

¹⁴⁰ Musters menciona los canelones de plata que usan en las estriberas pág. 246.

⁶⁴ *F. rùcul*.

⁶⁵ *F. yavuln* animar, *yuvuluge* ¡valor!

⁶⁶ *F. ahue* a priesa.

⁶⁷ La continua repetición del nombre Kochekanilla al fin de las frases de este párrafo, con la entonación de coyautun en la última sílaba, es un interesante medio retórico para dar fuerza a la narración; del mismo modo se repite *kawellu* en el § 23.

⁶⁸ *F. muna-muna* cosa poca, corta.

Günatungefuy⁶⁹ may Kochekanilla.
Kiñe püle wütran tükumey⁷⁰ ni kawellu
Kochekanilla.

Wütrapüray chi kawellu, ütrüfnaglay
Kochekanilla; miawkey may
Kochekanilla.

Petuwimanaküm⁷¹ kay Kochekanilla.
Petu may truyukay Kochekanilla, petu
atrulkay ni kawellu Kochekanilla.

“Inche may ni kawellu tüfa”, piki
Kochekanilla.

Amoy may, katrütungemey; wallakuy
may Kochekanilla chew ni püramom
Kochekanilla.

Akuy may, kalopi.

Atrun akuli ni kawellu Kochekanilla.

25. Müñetuma⁷² ko-mo müngey⁷³ tichi
kawellu ñi fenten ni trüfün; lüyküy⁷⁴ ni
trüf tichi kawellu.

Walükelngey chi kawellu; ükelngety
tüfichi kawellu.

Ilay tüfichi kawellu epu pun; lay;
elungelay kachu.

Wal chillangey petu ni inon kachu, yom
ñi püchowenowam⁷⁵.

Wal pürangi epu pun-mo.

Newen ngewelay, liwe ngewelay;
püchowwülay, rulwüy chi kawellu.

Ka pichü müten chillangey, miawelngey,
awla elungey kachu.

Awla kachutulu, wüle mo ka chillange
kay.

(Casi) era mordido Cochekanilla.

A un lado fue a retirar su caballo
Cochekanilla.

Se levantó derecho el caballo, no cayó
abajo Cochekanilla; siempre anduvo
Cochekanilla.

Continúa a *darle el chicote* Cochekanilla.

Todavía se va contentando Cochekanilla,
todavía está cansando su caballo
Cochekanilla.

“Mío pues es este caballo”, está diciendo
Cochekanilla.

Caminó pues, le fueron a atajar; de
vuelta llegó pues Cochekanilla donde
había subido Cochekanilla.

Llegó pues, galopeó.

Cansado hizo llegar (trajo) su caballo
Cochekanilla.

25. Como bañado en agua parecía ese
caballo por el tanto sudor; corría el
sudor al caballo.

De nuevo fue amarrado el caballo,
amarrado dejaron ese caballo.

No comió ese caballo dos noches; no
comió; no le dieron pasto.

De nuevo fue ensillado todavía no
habiendo comido pasto, para que tuviera
tanto menos aliento.

De nuevo fue montado después de dos
noches.

Fuerzas ya no tuvo, valor ya no tuvo; no
corcoveó, se entregó el caballo.

Otro poquito solamente fue ensillado, y
lo hicieron andar, *en la tarde* le dieron
pasto.

Habiendo comido pasto en la tarde, en la
mañana también lo ensillaron.

⁶⁹ *F. ghùnan, ghuñatun* morder. Es decir: el caballo quería (trataba de) morderlo.

⁷⁰ Lit. fue a hacerlo levantarse.

⁷¹ Probablemente: *petu-i-maw-naküm* todavía él sogá bajar.

⁷² *F. mùñetun* bañarse.

⁷³ *Müngen* ser semejante.

⁷⁴ *F. luycùmn* pringar, chorrear.

⁷⁵ Lit. para que más no corcoveara.

Kim-chey, dewmafin kimfi chi che.

Kuñewüy⁷⁶, mangsuy, chen piwelay⁷⁷,
chenasniwelay⁷⁸.
Afi may düngunay.

26. Amon epu antü-mo.

Wal kargawen, chilla kawellutun,
challitun, amopün, powen,
*Payllakaniw*⁷⁹-mo powen; ka longko-mo
powen.
Feymu may pemefin tüfichi pu gülmen.
Mülefu pu kasike, longko.

27. Feymo küme düngungen, trüyungen,
powen chi kasike-mo.

Nütramngey chi longko: “trafmefimn
wütran.

Küme wütran ngen chi, wesha wütran
ngen chi.

Küme wütran ngele, konpape; weda
wütran ngele, münay nütramoan pu
kona”.

Domingo: “Küpalan chendungu;
pemefichi ni pu gülmen, ñi longko;
kümele pele may ta küme poan, pin may
küpan-mo, ñi akun-mo.

Kümelele ñi pu longko trüyuan”.

28. Wütralay chi longko.

Nütramngey: “Küpay wütran” pingey.

Feymo manday küla mari moseton,
mongko püray ni kawellu engün.

Trafmeno engün chi pu kona.

29. *Los Mensajeros*: “¡Marimari peñi!,
¡wütran!; werküpayeno⁸⁰ ñi longko.

Conoció la gente, ya llegó a conocer la
gente.

Fue peligroso (?), se amansó, ya no *se
espanta*, ya *no tiene maña*.

Se acabó el asunto.

26. Caminé después de dos días.

De nuevo puse mi carga, ensillé el
caballo, me despedí, continué a andar,
llegué, donde *Paillacan* llegué, a otro
cacique llegué.

Entonces fui a ver esos ricos.

Eran caciques, jefes.

27. Entonces buena cosa me fue, me
alegré, llegué donde el cacique.

Se avisó al jefe; (este contestó): “Id a
encontrar al forastero.

(Si) buen forastero es, (o si) mal
forastero es.

Si es buen forastero, que entre; si es mal
forastero, luego me avisarán los
mocetones”.

Domingo: “No traigo ninguna novedad;
quiero ir a ver a mis ricos, mis caciques;
estando bien ellos entonces bien llegaré,
(así) digo yo de mi venida, de mi llegada.
Si está bueno mi cacique, estaré
contento”.

28. No se levantó el jefe.

Le avisaron: “Vino un forastero”, le
dijeron.

Entonces mandó treinta mocetones,
todos montaron sus caballos ellos.

Me fueron a encontrar los mocetones.

29. *Los Mensajeros*: “¡Buenos días,
hermano! ¡forastero! me manda decir mi

⁷⁶ De *kuñiun* peligro, temor (?)

⁷⁷ Literalmente parece significar «ya no dice nada más» véase *F. pihuen*.

⁷⁸ Probablemente de *F. adn* estar acostumbrado o tener una costumbre, tomado *in malam partem*: «ya no tiene costumbre alguna».

⁷⁹ COX da muchos detalles sobre este célebre cacique.

⁸⁰ *F. huercùn* enviar, mensaje.

“Konpape may ñi wütran, küme may akuni wütran”.

Nag-kawellunge, nay; “tüfamo konpape”, pieymo longko.

“¡Trülke⁸¹ moaniüpange, wutran!”.

30. *El Cacique*: “Marimari, fochüm; ¿tumten antü müley mi püra kawellun?”

¿Kume inapafimi rüpu?”.

Domingo: “Küme inapan ka”.

El Cacique: “¿Ngelay inawtun?”.

Domingo: Ngelay, malle chao, ngelay inawtun, ñi chao malle”.

El Cacique: “¿Kümelekaymi, malle?”.

Domingo: “Kümelen ka. ¿Nielafimi chendüngu tüfa?”.

El Cacique: “Ngelay; nielan ka”.

Kümerki may ni felepüran; müley pu fücha, müley pu kure, müley pichi ke fuüll⁸²; müley pu malle; luku-mo tranaley⁸³ pichi wüll; tafunagi, nagküllenuanngey.

Feymu may chumül antü, kümelenonmo, ngemawtun.

Müley mongepelu; mülenolmo inawtun, küme kechi komütungey antü, ale.

Kiñe küme duam-mo komütungey antü, ale.

31. Fil pu longko⁸⁴: müley may ñi *Shayweke*, müley ñi *Wingkawal*, müley may *Payllakan* ñi fochüm, *Foygel* pingey.

Fey may kimnieno pu longkollemay.

cacique.

“Que entre pues mi huésped; bien llegó el huésped”.

Bájate del caballo, amigo, “que entre acá”, te dice el jefe.

“¡En el pellejo ven a sentarte, huésped!”

30. *El Cacique*: “Buenos días, hijo, ¿cuántos días estuviste sobre (el) caballo?”

¿Bien seguiste el camino?”.

Domingo: “Bien lo seguí”.

El Cacique: “¿No hay novedad?”.

Domingo: “No hay, tío padre, no hay novedad, mi padre, tío”.

El Cacique: “¿Bien estás tú también, tío?”.

Domingo: “Estoy bien. ¿No tienes novedad acá?”.

El Cacique: “No hay; no tengo ninguna”.

Bien está pues *que vivo tranquilamente*; así están los viejos, están las mujeres, están los chicos, están los tíos; en la rodilla están cabalgando (?) los chiquillos; se baja al suelo (el chiquillo), caen las lágrimas.

Así pues todos los días, de no estar bien, *se tira a llorar*.

Estamos pasando la vida; por no haber novedad alguna, bien con gusto se mira el sol, la luna.

Con buena gana se contempla el sol, la luna.

31. Todos los caciques: estuvo mi *Shaihueque*, estuvo mi *Huincahual*, estuvo de Paillacan el hijo, *Foiguel* se llama.

Así pues me conocieron los que eran

⁸¹ *F. thülque* pellejo.

⁸² cp. *F. vül (n)*.

⁸³ *F. thanan* pisonear, golpear como clavando [versión original: *thanaléi*].

⁸⁴ MUSTERS menciona como caciques de los Manzaneros a Cheveque, Inacayal, Huincahual y Foyel. COX conoció casi a todos los caciques que aquí se mencionan en los mismos parajes más o menos. Paillacan y sus hijos Foiguel y Quintunahuel; Huincahual, Chohueque, Inacayal, Antuleghen, etc.

Küme wenstrungen, wesha wenstrungelan; wesha komütuleafu no pu longko.

32. Feymo may pefin ñi pu longko, fütra nütram-mo peñiewükiyen.

Küme ke longko; kiñe küme kullin trananay, küme kullin; ilotuyal nowillu, küme awka⁸⁵.

33. Feymo may koyawtuleyen.

El Cacique: "Pu longko; küme ke gülmen, ke pu kona, yafülwügaymün; wesha düngu konpale, küme raki duamüm⁸⁶ ni pu kona.

Ngülamtunien⁸⁷ ngay pu kona, chem düngu niekelepe.

Kutran longkokelefipe pu longko.

Wesha düngu kintulay pu kona.

Küme ke nütram-mo konkelay⁸⁸ pu kona.

Wesha nutram-mo nütramkatulay pu kure, ni nütram-mo melekey wesha düngu.

Winka düngu konpale, trafnewenafien⁸⁹ may pu winka; kishu may trokiay chao dios, trokiay wekufü pu ngen mapu; tranalelay mapu; fill mapu müley chao dios, ka femmüley wekufü.

Wewngelien⁹⁰, feymu may chew pisiayün mo winka.

caciques.

Buen hombre soy, malo hombre no soy; malo hombre si fuera, no me mirarían con gusto los caciques.

32. Entonces vi a mis caciques, con grande conversación nos estábamos viendo.

Bueno (es) el cacique; un buen animal botó (hizo matar), un buen animal; para comer novillo, una buena yegua.

33. Entonces tuvimos parlamento.

El Cacique: "Caciques, buenos ricos, mocetones, tened valor¹⁴¹; si mala cosa entra, bien pensando estad, mocetontes míos.

Damos consejo a los mocetones, mala novedad no tengáis.

No le hagáis dolor de cabeza al cacique.

Mala cosa no buscan los mocetones.

Con buena noticia entrarán (?) los mocetones.

Con mala noticia no dan¹⁴² aviso las mujeres, de sus noticias viene a menudo mala cosa.

Si guerra con españoles¹⁴³ entra, juntaremos las fuerzas contra los españoles; solo lo gobernará el padre Dios, lo gobernará Huecufü, los dueños de la tierra; *no está sola* la tierra; en toda la tierra está padre Dios, así también está Huecufü.

Si me lo ganan, entonces nos quieren quemar *todo* los españoles.

⁸⁵ MEDINA: Aborígenes pág. 292, "Al huésped que llega, traen cántaros de chicha i suelen matar a su recibimiento alguna oveja de la tierra, "que es accion ostentosa i de grande honor entre ellos" (BASCUÑAN, Cautiverio feliz, pág. 85).

⁸⁶ *F. raquiduamn* estar triste, pensativo.

⁸⁷ *F. glam* o *gülam* consejo.

⁸⁸ *Kon-ke-la-y* «no entran» parece que no conviene al sentido; talvez *kon-küla-y* «junto entrarán».

⁸⁹ *F. thavn* recibir, juntarse; *nehuen* fuerza.

⁹⁰ *F. hueun* ganar en juego de apuestas.

¹⁴¹ Medina: *ibid.* pág. 294 cita Ovalle: "Los caciques al comenzar estas fiestas, exhortan a la jente moza i liviana que no les agrien la fiesta i se la echen a perder, inquietando las mujeres,

Fenten müley pu kona; müley ni *Winkawal*, fenten kona niey; müley ni *Foygel*, ka fenten kona niey; mülay ni *Antülgen*, fütä gülmen; kütä kalniey ni pu longko.

Feley ni *Shayweke*, ka fem niey ñi pu kona; müley *Karna*, ka fem niey ni pu kona.

Müley longko *Inakayal*, ka fem niey ni pu kona.

Feymu ma-yafüluke pu longko, fenten chi kona müley.

Lükalafien winka”.

34. *Domingo*: “Malle, kiñe charu winka pülku tüfi, malle.

Tragelen⁹¹, malle.

¿Pu kona nieymi, malle?”.

El Cacique: “Nien ka, mallen; feley ta pu kona; fenten kona”.

Domingo: “Fey ürke, may, malle; nierkimi may pu kona, malle.

Ka kiñe charu winka pülku, malle.

Kufa ñi ka kiñe charu winka pülku⁹², malle.

Trapünolmi⁹³ pu kona, truyun tripalafuy; trafle chi pu kona fül-mo, truyun tripay”.

El Cacique: “Kümeý may ñi femfiel, malle; trüyun may mi akul-mo”.

35. Feymo akuy chi pu kona; ngüymuyngün, kiñe munawen.

Küpalngi may chi rüngi⁹⁴; fey chi pu rüngi ngüllingün⁹⁵, trafuyngün.

Tantos mocetones están aquí; está mi *Huincahual*, tanta gente tiene; está mi *Foiquel*, otra tanta gente tiene; está mi *Antülguen*, el grande rico; *se acompaña* con sus caciques.

Así está mi *Shaihueque*, otros así tiene sus mocetones; está mi *Carna*, otros así tiene sus mocetones.

Está el cacique *Inacayal*, otros así tiene sus mocetones.

Por eso pues tienen valor siempre los caciques; tantos son los mocetones.

No tenemos miedo a los españoles”.

34. *Domingo*: “Tío, un jarro chicha de españoles¹⁴⁴ helo aquí, tío.

Recíbemelo, tío.

¿Muchos mocetones tienes tío?¹⁴⁵”.

El Cacique: “Sí, tengo, tío; ahí están estos mocetones; tantos mocetones”

Domingo: “*Ya lo sé bien*, pues, tío; parece que tienes mucha gente, tío.

Otro jarro aguardiente, tío.

Aquí (está) mi otro jarro aguardiente, tío.

Si no convidas todos los mocetones, contentamiento no saldría; si alcanza para los mocetones con la vasija, alegría sale”.

El Cacique: “Bueno está que así lo haces, tío; me alegro de tu llegada”.

35. Entonces llegaron los mocetones, se juntaron ellos, una mañana.

Se hizo venir los lanceros; los lanceros se reunieron, se juntaron ellos.

hurtando, peleando, emborrachándose i vengando pasiones; i que el teatro de sus representaciones i bailes no se conviertan en teatro de gladiadores”.

¹⁴² = no deben dar.

¹⁴³ literalmente: cosa de españoles.

⁹¹ *F. thaghn* recibir lo que se da.

⁹² [Versión original incompleta: *pül*].

⁹³ *F. thapümn* juntar o muñir gente.

⁹⁴ *F. rügi* los colihues.

⁹⁵ *F. gùln* estar amontonado.

¹⁴⁴ Es decir: aguardiente.

36. Tungi chi pipa, kiñe pipa.
Entungey chi pülku pipa, kiñe troko-mo.

Chi longko müley, feymo pu kona wal küley; tüfichi rüngi ngetrüley.

37. Feymo koyawtuynün⁹⁶: “¡Fürenen may, chao! Kiñe charu putual inche, winka pülku pütualu inche, küme may tripape ngollin⁹⁷.

Truyuan küme tripale ngollin.

Fürenen may chao dios, frenen may wekufü, che pür entuan⁹⁸ winka pulku: “¡po alwe, efkütuaymün, po alwe! kümelkaymün pu fochüm; kümelkaymn; ngekelepe kewan; kuchillu nülafimn⁹⁹; pu domo, kewatulaymn.

Küme tripape ngollin; küme tripay ngollin ngenole kewatun; truyuyen pu kona, pu domo.

Che pülñakümayyen¹⁰⁰, afimayyen dünguwün”.

Pichü ketu wütrunakemi¹⁰¹ ni pülku engn.

36. Se sacó la pipa, una pipa.
Se vació el aguardiente de la pipa en un plato.

Los caciques estuvieron, allí los mocetones alrededor estuvieron; estas lanzas las *clavaron*.

37. Entonces tuvieron parlamento: “¡*Favoréceme* padre! Un jarro quiero beber yo, aguardiente tomando yo, bien salga fiesta.

Me alegraré si bien sale la fiesta.

Favoréceme, padre Dios favoréceme Huecufü: haré la libación del aguardiente: “¡Almas muertas, *ayudadme a tomar*, almas muertas! haced bien a los hijos; haced bien; que no haya pelea; no agarréis los cuchillos¹⁴⁶; mujeres, no peleéis!

Bien salga la borrachera; bien sale la borrachera, si no hay pelea; nos alegraremos los mocetones (y) las mujeres.

Ya acabamos la libación, y concluimos con los consejos”.

Un poco *cada uno* botaron de su bebida ellos.

¹⁴⁵ Domingo pregunta esto para saber si una botella de aguardiente alcanzará para un trago de todos; lo que, como se ve, no es el caso. La costumbre obligatoria de ofrecer algo como regalo antes de principiar la venta, no solo se encuentra aquí; de la misma manera procede después el cacique con su gente. Véase lo mismo MUSTERS pág. 221. Compárese: MEDINA. *Aboríjenes*, pág. 292 la cita de BASCUÑAN: *Cautiverio feliz* pág 126: “El que recibe la chicha la reparte a los presentes de mayor estimacion, para que vaya brindando a los circunstantes”.

⁹⁶ Se principia con la libación para las almas de los defuntos (*alwe*), una de las pocas costumbres religiosas de los araucanos. Véase MUSTERS pág. 220 y 253. ROSALES (Historia de Chile I pág. 162: “I así el primer jarro de chicha que han de beber suelen derramar parte de él o todo para que beban sus caciques i parientes difuntos”; citado por MEDINA: *Aboríjenes* pág. 235; (las palabras *pu am* citadas allí mismos parecen ser otra fórmula semejante, o abreviación, en lugar de *pu alwe* o *pu alhue*).

⁹⁷ *F. gollin* borrachera.

⁹⁸ Domingo tradujo: Voy a botar algo. Tal vez de *püd* «cosa espesa y también desparramada» (*F.*) *püdm* trago; de consiguiente: ¿botaré (*entuan*) el trago (*püd*) para la gente (che)?

⁹⁹ H. 791 *nùn* pugno capio, sumo.

¹⁰⁰ Vacilé en la transcripción entre *pül* y *pür*, *che* = *che*, *naküm* bajar, botar al suelo.

¹⁰¹ cp. *F. ùthuvnaghn* caer como arrojado.

38. Petuley dewküley chi korü¹⁰² ilon; anünayngn.

Rupangel¹⁰³ külefyngn; afi chi nütram; af-chepülnakemien¹⁰⁴.

Anünayngn pu chaku wipuül¹⁰⁵.

Amoy may mongko chi che; anüy chi chag; pu fücha chag¹⁰⁶ anüy; pu we che weychuntu¹⁰⁷ anüy.

Mangetuy, remongko mangetuy¹⁰⁸.

Rulengipay ni korü engn; anülu engn fil¹⁰⁹ kiñe troku mo i chi epu wentru; re femngechi repu ke i kiñe troku-mo.

Traf rungayngn; wema af ilotuyngn; entungetuy chi troku.

39. Amoy chi pulku, re trokomo.

Masiao kulkafi¹¹⁰ chi pulku engn, ko müngechi.

Petu ñi rupanon ka kiñe chi troko chi mangeñ-mo¹¹¹, ngollingn may.

Chi longko ni pu kona eputu trapümi, yom rulay.

Rangi nakümi ni pipa, dewma ngolli chi pu kona.

Mülewelay, anüle welay ni pu

38. Mientras tanto ya estuvo preparado el guiso de carne; se sentaron.

Pasaban entonces a reunirse ellos; se acabó la conversación; se concluyó la libación.

Se sentaron en el pellejo a la fila.

Anduvo pues toda la gente; se sentaron por igual; los viejos juntos se sentaron; los jóvenes al fin (al último) se sentaron.

Se sentaron a tomar, toditos se sentaron a tomar.

Se les pasó su guiso a ellos; sentados ellos todos, en un plato estaban comiendo dos hombres; de la misma manera siguieron a comer en un plato.

A todos les tocó según el orden¹⁴⁷; antes acabaron de comer la carne ellos; les fueron quitados los platos¹⁴⁸.

39. Caminó la bebida, en un plato grande.

Harto tragaron la bebida ellos, como si fuera agua.

Todavía no había pasado otro plato más por la reunión, estuvieron emborrachados.

El cacique a los mocetones por segunda vez convidó, mas no pasó.

Medio bajó su pipa, ya se emborracharon los mocetones.

No pudieron estar, no pudieron quedar

¹⁴⁶ Lo que es común; cp. MUSTERS pág. 239; por esto las mujeres antes de la borrachera recogen los cuchillos y los ponen en un saco cp. MUSTERS pág. 243.

¹⁰² *F. corù* el caldo o guisado.

¹⁰³ = pasar (*rupa*) junta (*gül*) estar (*kle*).

¹⁰⁴ Aquí escribí simplemente *pül*.

¹⁰⁵ *F. huypùdn* estar unos tras otros, a la fila; probablemente hay que escribir *wipüd*.

¹⁰⁶ *F. chagh* cosa igual.

¹⁰⁷ *F. huechuntun* dar fin.

¹⁰⁸ Domingo tradujo: se sentaron a patas cruzadas. *H. magetun* potaciones adire, *F. magen, magentun* ir a las bebidas.

¹⁰⁹ *Fil* podría traducirse aquí por «siempre» o «cada vez» en lugar de «todos».

¹¹⁰ *F. cùlcan* enjugar lavando con agua. HAV. 716, *immergere*.

¹¹¹ Domingo tradujo: la rueda; es decir: había hecho la vuelta entre los convivales. El significado primitivo parece: *compotatio* «remolienda».

trakuwengn. Wütrayngn, ngollilu engn. Wimi ni dewa ni pütu nieya chi pülku.	sentados en sus pellejos. Se levantaron, emborrachados ellos. Se acostumbraron por fin (?) a tener que beber (?) el aguardiente.
40. Awlakuy ni longko-mo engn: “Fentelen meli limite ¹¹² ”. “Meli limite-mo nien kiñe awka kapun”. “Ya, fenteliaymi”. Rulengepay meli limite; truyuy may chi kona. “Inche ka fentelen; ka kiñe kure waka; ¿mufi ¹¹³ fotella ¹¹⁴ füreneam?”. “Kechu fotella”. “Feymo ¿may lape!”. Rulengepay may, ka truyüy chi pu wentru. “Inche ka epu fotella kiñe tripantu”.	40. Ahora llegaron donde el cacique: “Así dame cuatro botellas”. “Por cuatro botellas tengo un potro alzado”. “Bueno, así te lo daré”. Le fueron pasadas cuatro botellas; se alegraron pues los mocetones. “A mí también dame así; por una vaca paridera ¿con cuántas botellas me favorecerás?”. “Cinco botellas”. “Entonces ¿conforme! ¹⁴⁹ ”. Le fueron pasadas pues, y también alegráronse los hombres”. “Yo también dos botellas por una potranca de año ¹⁵⁰ ”.
41. Femngechi amokay ni fenden; chi longko ngollilay. Fendekay müten; ruliekay müten. Ka kona-akuy, ka kiñe kure waka; kangilay ¹¹⁵ chi longko ka kiñe ñom kawellu, kiñe palaw. Tripantu ke waka küla ke fotella-mo. Ngillaniekay chi longko; künol ni estrifera empeña. Wüngelwe kopar wünelwe, traritue ¹¹⁶ plata empeña.	41. De esta manera siguió su venta; el cacique no se rascó ¹⁵¹ . Solo estaba vendiendo, estaba pasando tan solo. Otro mocetón llegó otra vaca parida; también compró el cacique también un caballo manso, un <i>caballo castaño</i> . Una vaca de un año por tres botellas. Siguió comprando el cacique; dejadas sus estriberas como prenda. Frenos, encopados <i>frenos</i> , cinturón de plata como prenda.

¹⁴⁷ Domingo tradujo: pasó la rueda.

¹⁴⁸ cp. MUSTERS: Wooden platters loaded with large portions of meat and a due allowance of fat were handed round for the first course—the platter when cleared was carried off, pág. 253.

¹¹² *Limite* es la palabra castellana *limeta*.

¹¹³ *F. muvi* y *mivu* cuántos.

¹¹⁴ Nótese que las palabras castellanas con *b* o *v* aparecen con *v* o *f* indiferentemente.

¹¹⁵ Probablemente *ngillay*; *F. gillan* pedir, conchavar.

¹¹⁶ De *tharin* atar, fajar (F).

¹⁴⁹ Literalmente *lape* «que muera» es decir «que se concluya el negocio».

¹⁵⁰ MUSTERS pág. 222 menciona “a mantle or unbroken colt for two bottles of villainous Valdivia rum”, y otros “exorbitant prices”.

Akuli ni kullin engn, entutuy ni empeña,
¡kishu ni pütu mom engn!

Cuando trajeron sus animales, devolvió
sus prendas; ¡solo para tomar ellos (sc.
hicieron tanto)!

42. Feymo may elkay tüfichi longko.

42. Entonces dejó (algo guardado) este
cacique.

Kishu may ni putuyal tüfichi longko,
ayüfi chi küme wentru.

Solo tomarlo después este cacique quiso,
ese buen hombre.

“Inche may kelluen ngolliküloyan; pichü
elkunien winka pülku pu wütrani
miawlel.

“A mí me ayuda a borracharte conmigo;
un poco tengo guardado de la bebida
española de la que el forastero trajo.

Afngolli ni pu kona; küme tripay ni
ngollin ni pu kona.

Concluyeron a borracharse los
mocetones; bien me salió la fiesta
(borrachera) de los mocetones.

Feymo may truyunkülen, ngenolmo
chendungu; ngelay kewatun.

Por eso pues estoy muy contento, que no
hubo novedad, no hubo pelea.

Kiñe ke mo nüy kuchillu, müley kewatun,
allfülwüyngn¹¹⁷, langümüyngn.

*En alguna parte*¹⁵² agarran el cuchillo:
hay pelea, se lastiman, se matan.

Femngelay fachi ngollin tripay”.

Así no fue como esta borrachera salió”.

43. Kiñe weche antü¹¹⁸ anüley ni gülmen
chag tüfichi longko; nütram kaleyngu,
ayüwuyngu.

43. Un buen día estuvo sentado junto
con su rico este cacique; estuvieron
conversando, se quisieron¹⁵³.

Kiñe fotella rulelngepay tüfi gülmen,
petu ni trantunon ñi fotella, ngolli,
pürukey¹¹⁹ may.

Una botella fue pasada a este rico,
todavía no había derribado (vaciado) su
botella, se embriagaron, *fantasearon*
pues.

44. “Mongelen mo ni piwke putun may
winka pülku¹²⁰.

44. “Hace vivir alegremente mi corazón
el beber la bebida española.

¡Chem may ni ngüneetew¹²¹ mongen
tüfachi mapu-mo!

¡Qué le habrá dispuesto el que vive en
esta tierra!

Kishu may dios chao ni trokiel-mo,
mongeley ñi piwke.

Solo de Dios padre por el mandamiento
está vivo mi corazón.

Chenchi wekufü ni trokiel-mo, kiñe
chenchi ñi trokiel-mo, komutufin weche

O que sea por el mandamiento del
Huecufü, o por el mandamiento de un

¹⁵¹ De la misma manera dice MUSTERS pág. 222 que el cacique Quintuhual era el único que no se emborrachó.

¹¹⁷ *F. allvùln* lastimar a otro.

¹¹⁸ Probablemente = *chi*; we *F. hue* nuevo. La misma expresión se repite más abajo.

¹¹⁹ De *F. prun* bailar, es, decir, desvariaron a causa de la embriaguez.

¹²⁰ Estilo de coyautun.

¹²¹ *F. gùnen* gobernar, disponer.

¹⁵² O de alguna vez.

¹⁵³ Es decir: fueron buenos amigos.

antü; komutufin may ale.

Nielan may chendüngu”.

45. Akuy chi kulli, fil fenden; niewelay ni fendeal.

Ka-antü-mo akulelngen ñi kullin nünakulelngen kiñe palao, mankor künon.

Epu kure waka ka elungen, ka kiñe toru palomo ka elungen; küla tripantu, ka kiñe tripantu toro, ka wulle gansu, ka kiñe flangku; pilon pоторo, fententu ñi pülku-mo kullin.

Yemen kiñe eraje.

46. Awla ni kasike fey elueno kiñe yewa: “Tüfa may yetoaymi, malle”, pieno; ka kiñe mansu flangku: “Ka tüfa kay, malle”.

“Tragelen may, malle; ka kiñe” kurü pichi potro; “ka tüfa yegaymi, malle. Kümi may ni konümpafiel¹²²”.

“Grasia may, malle”.

“Chenu wekufü trokielmo küme powtuaymi may mi mapu-mo, malle”.

“Truyun may, malle, niakul-mo”.

Ngiülmetuyaymo¹²³ pu kona; nontumeaymo lewfu-mo”.

“¿Werange lewfü, malle?”.

“I che key tüfachi lewfu, malle.

Küme kona eluyaymi, trangi-mo nontungeyaymi.

Inche-kay amoan, malle; komutunieman mi küme nonchi”.

47. Amopatun inche, nome lewfu-mo nopatun inche, tuyun may.

ser alguno¹⁵⁴, miro con gusto nuevo el sol, con gusto miro la luna.

No tengo novedad”.

45. Llegó el ganado, todo (el aguardiente) vendí; no me quedó para vender.

El otro día se me hizo llegar mi ganado, se me trajo un *castaño*, mancornado lo dejé.

Dos vacas parideras me dieron, y un toro palomo también me dieron; (uno de) tres años, (y) un toro de un año, y un ganso de *color* y uno blanco; sin oreja (un) potro, tanto fue de mi aguardiente (el) ganado.

Llevé un herraje.

46. Ahora mi cacique así me dio una yegua: “Esto pues te llevarás, tío”, me dijo, y un buey blanco: “Y esto también, tío”.

“Recíbemelo pues, tío”; y un potrillo negro; “y eso te llevarás, tío.

Bueno es que has venido acá a tratar conmigo”.

“Gracia, pues, tío”.

“Si así lo dispone Huecufü, bien llegarás a tu tierra, tío”.

“Me alegre, pues, tío, que haya venido”.

“Te van a endilgar los mocetones te van a balsear por el río”.

“¿Es malo el río, tío?”.

“Se come gente este río, tío.

Buenos mocetones (vaqueanos) te daré, en la balsa serás pasado.

Yo también iré, tío; voy a mirar si pasas bien”.

47. Me puse en camino, y al otro lado del río pasé yo, me alegré pues.

¹²² F. “*conümn* entrar, platicar, *venteni tayu conümpaviel*, basta ya lo que hemos platicado, i es modo de despedirse de platicar”. Domingo tradujo: “que te acordaste de mí”.

¹²³ F. *giuln* guiar, indilgar.

¹⁵⁴ O «de cualquiera».

Komutueno ni wütran-ngiyüm, chi longko. “Mongeche ngeliw pewayu, malle”.

Manday ni epu weche, ngüllemi ni kullin engn.

Küpatuyen ka keyew-mo, tripay tüfichi kullin, kimulayngn.

48. Feymo kumpañwülayngn.

Wüdawwükayngn.

Küdotuyen nopalewfu.

Tuntentuwülayen; umaglayen feychi pun.

“Kensafe inangepayen”, piyen, umaglayen.

Wüni, fill niekaiñ kullin, ükelifiyen kay, umaglayen.

Entuchillangelay chi kawellu.

“Malongelien, saltiangepalien, nütramawüñoan.

Nütramafin chi longko.

“Femnge may ni inangen, salteangen”, piafi chi longko.

Umaglayen; kiñe wentru umagpe, epu pelolay¹²⁴, umagnoam wenu kawellu müley.

Ñangümkelien¹²⁵ tüfachi kullin wetripay.

49. Küme wümalien kiñe no duamayen.

Wünmayen; amoyen.

Fill küle kay chi kullin; truyuyen.

Lükaniefiyen tüfichi pu wentru, pu ngen mapu.

Fenten awkangingn.

50. Küpayen may, chen mo tu duamlayen; küme inapafien rüpu.

Akuyen ka lewfu; feymu umagiyen.

Ükelfiyen tüfichi kullin; ka kiñe wentru wenu kawellu müli, umaglay.

Me miró mi huésped, el cacique.

“Si quedamos vivos los dos, volveremos a vernos, tío”.

Ordené mis dos jóvenes; juntaron mi ganado ellos.

Vinimos en otro potrero, salió este ganado; no supieron ellos.

48. Entonces no nos acompañaron más.

Se apartaron.

Trabajamos a este lado del río.

Cuánto no caminamos¹⁵⁵; no dormimos esta noche.

“¿Quién sabe si nos siguen?” dijimos; no dormimos.

Amaneció, todo tuvimos el ganado; lo amarramos también, no dormimos.

No quitaron las sillas a los caballos.

“Si nos hacen un malón, si vienen a saltearnos, volveré a dar cuenta.

Avisaré al cacique.

“Así me han seguido, me han salteado”, diré al cacique¹⁵⁶.

No dormimos; un hombre debe dormir, dos estarán despiertos, para no dormir, sobre los caballos quedan.

Que no perdamos este ganado recién salido.

49. Bien amanecemos, no tuvimos cuidado alguno.

Amanecemos; caminamos.

Todo estuvo (lo encontramos) el ganado; nos alegramos.

Tuvimos miedo a estos hombres, los dueños de la tierra.

Tan alzados son ellos.

50. Vinimos pues, no tuvimos nada que pensar; bien seguimos el camino.

Llegamos a otro río; allí dormimos.

Amarramos ese ganado; y un hombre sobre el caballo quedó, no durmió.

¹²⁴ *F. pelolen* estar despierto.

¹²⁵ Tal vez *ñagüm*= *nagüm* (*F. naghùmn*) bajar, de ahí perder.

Inche kay umaglan.
Ñi chillan kawellu, anülechi,
trekanagen¹²⁶ kiñe chaku-mo
anünakümüün umagnoam.
Entun ñi freno, ni kachutuam ñi kawellu.

Chi kafrestu pürontükufin¹²⁷ pu chang ñi
lúpuyatew, inche ni pelomyatew
umagnoam.

Rangipun welu püray kawellu ka
wentru.

Tüfichi wenu kawellu, müleumag.

“Welu¹²⁸ pichi umagne, chi kangelu
welu pürani ni kawellu, komutupaylu
tüfichi kullin ñamnoam¹²⁹”.

Wünmayen may, pichi ke ngollin
femleyen; küdowtu rupay wentru;
küdowtu rupanole mülelafuy chen-no;
kuydangi fill niey kay ta che.

51. Amopakien may, kake gülmen mo
rupayen; katrükonpayen¹³⁰.

“Nütrampafichi may ñi peñi.

Wüñomen chew ni longko-mo
nutrampafichi may ni wünüy ñi
kinniatew rüpu pingey kamü.

Fey ritro inangelay mülen mo pu wenyü.

Femngen may ni wüñomen, pipafichi
may ñi wenyü.

Yo tampoco dormí.

Estando ensillado mi caballo, me senté,
me apeé, en un pellejo bajé a sentarme,
para no dormir.

Quítele su freno para que pastease mi
caballo.

El cabestro anudé en la pierna para que
me derribase y me despertase, para no
dormir.

A media noche en cambio subió al
caballo otro hombre.

Ese (que había estado) sobre el caballo,
fue a dormir.

“Ahora pues un poco duerme tú, mas el
otro montará el caballo, para ir a mirar
(cuidar) ese ganado para no perderse”.

Amanecimos pues, así nos
emborrachamos un poco; el hombre
pasa a trabajar, si no pasara a trabajar,
no habría porqué; cuidado mucho tiene
también la gente.

51. Continuamos el camino; donde otro
rico pasamos, le hicimos una visita.

“Quiero dar cuenta a mi hermano.

Volví de donde mi cacique, voy a darle
cuenta a mi amigo para que lo sepa el
viaje¹⁵⁷.

Así derecho no seguiré estando aquí un
amigo.

De tal manera volví, voy a pasar a decir a
mi amigo.

¹⁵⁵ Es decir, según la traducción de Domingo: *poco* caminamos.

¹⁵⁶ Por la necesidad de esas precauciones véase MUSTERS pág. 222 "the Tehuelches stole back a good number of mares and colts".

¹²⁶ *F. thecanaghn* apearse del caballo.

¹²⁷ *F. pron* el ñudo.

¹²⁸ *F. huelu* pero, antes, al contrario, *huelun* trocarse.

¹²⁹ *F. ñamn* perderse.

¹³⁰ *F. cachù o cathù*, amigo, camarada, así llaman a sus compañeros de brindis y así se saludan los Pehuenches. *Kathü konpayen* "como amigos entramos". Creo que esta palabra es la que ha dado origen a la palabra *gaucho*; la epéntesis de *cachu cauchu* es un fenómeno frecuente en araucano; la sustitución de una *c (k)* indígena por *g* es muy frecuente también. Las demás etimologías como la del latín *gaudeo*, del árabe *chaouch* etc. son absurdas. Si la palabra *gauderio* tiene relaciones con *gaucho*, no lo sé todavía (véase GRANADA: *Vocabulario Rioplatense* segunda edición Montevideo 1890, pág. 225 y ss).

“Kümelele ni wenüy truyan may, femngi ni wüñomen may”, pipafichi may ni wenüy kimtükunieyano may ñi wenüy, pi doamün; feymo may katrü konpan.

“Trekakenoafun¹³¹ tañi küme wenüy; ritro inangelay kiñe rüpu mülen mo kiñe wenüy”.

“Kümelloeno, kümerkimi, küme wüñon; küme pülliyamo¹³², küme püllikey che.

Fem ürkimi may kiñe truyunmo, wüñoymi, feymo may peniepatuen; inche kay truyun ka mi küme wüñon-mo. Kiñe antü may kange shuamtu payan, pekatulia mapu¹³³”.

“Si está bien mi amigo, me alegraré pues; así es mi vuelta pues”, quiero ir a decir a mi amigo para que tenga conocimiento mi amigo”, pensé yo; por eso fui a visitarle.

“No tendría que *pasar largo* a mi buen amigo; derecho no seguiré, estando en el mismo camino un amigo”.

“Bien te sucede, bueno está que bien volviste, *cuando hay* suerte bien hace todo la gente.

Así hiciste (que es) una alegría volviste, y así me tienes visto; yo también estoy contento que hayas vuelto bien.

Un día pues ven a divertirte, para ir a ver al fin tu tierra”.

EPISODIO HISTÓRICO

DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA, CONTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILICHE DE OSORNO)

El episodio histórico que sigue, un recuerdo de familia de Quintuprai, es notable por la vivacidad de la narración. No se podrá negar que el viejo indígena de Osorno es un hablante de mérito; seguramente los hombres del pueblo que nunca han tenido la menor instrucción escolar ni en los países más civilizados siempre serían capaces de hacer una narración tan bien ordenada.

En cuanto al hecho mencionado es efectivo que algunas veces los indios han tomado parte en la guerra de la independencia combatiendo al lado de los patriotas chilenos, como por ejemplo en la batalla de Loncomilla. En la de Maipú, según comunicación de don Diego Barros Arana esto no ha sido el caso; y parece que en la memoria de Quintuprai alguna acción de guerra de menor importancia ha sido sustituida por la célebre batalla de Maipú. Para nosotros esto es de poco monto.

Con respecto al estilo no debe sorprendernos que todo se refleja en la mente del indio por medio de oración directa. Su lengua no conoce oración indirecta.

¹⁵⁷ Y le diga cómo fue el viaje.

¹³¹ *F. thecan* paso, pasear.

¹³² *F. pülln* ocuparse en hacer bien una cosa.

¹³³ La relación del viaje termina aquí antes de la llegada a Osorno. Pero es poco lo que falta; pues cuando hizo la visita en casa del amigo, Quintuprai ya se encontraba cerca de su propia casa, a uno o dos días de camino. Las conferencias que tuve con Domingo Quintuprai fueron interrumpidas en este punto de la narración.

EPISODIO HISTÓRICO

1. Inche may ni laku mongefuy kuyfi antü. Juan Jose Kintupray pingefu-inche ñi laku; pichü müten kimpafin. 1. Mi abuelo, pues, vivía días pasados. Juan José Quintuprai se llamaba mi abuelo; solo poco alcancé a conocerlo.
2. Feyti may rupay weychan-mo. Komfidanngey chi pu kasike; dünguew chi pu kawallero nielu ta weychan awkandüngu: 2. Ese pues pasó a la guerra. Fueron convidados los caciques, les hablaron los caballeros que tenían la guerra¹⁶¹ palabras de levantamiento:
3. “Küpape may ñi pu señor kasike; lewkeano ni pu señor kasike. 3. “Que vengan mis señores caciques; me tendrán compasión mis señores caciques.
4. —Petu ngay ayüñgeñi langmngeya, mongko ñi pu kona engn. Lewkeyano ni pu señor kasike, niey ta ñi küme ke kona, kumpaňayanno may ñi weychan-mo”. 4. —Todavía de veras me quieren matar a mí y a todos mis mocetones. Me tendrán compasión mis señores caciques, tienen tan buenos mocetones, me acompañarán en mi guerra”.
5. —Müley ta pu kona ka; kumpaňafin may tañi señor koronel. Ngüleman ñi pu kona; müley tañi kapitanejo, müley tañi sarjentu, müley tañi pu fiskal, küme ke wentru. 5. —Están los mocetones; acompañaré pues a mi señor coronel. Juntaré mis mocetones; está mi capitanejo, está mi sargento, están mis fiscales, buenos hombres.
6. Dewma may lewmefin tañi señor koronel; fey trokilantü künolano ñi señor koronel; trokilantümo mongko nian ni pu kona. Peli düngu truftulen, ñi señor koronel. 6. Ya le tengo compasión a mi señor coronel; así me pondrá día señalado mi señor coronel; el día señalado todos tendré mis mocetones. Cuando vea aviso estoy listo, mi señor coronel.
7. —Truyun may mi kumpaňayatew, ñi señor kasike. —Dewma may fil mongko truftunmüley ni pu kona. 7. —Me alegro pues que me acompañes, mi señor cacique. —Ya están listos todos en conjunto mis mocetones.
8. Chi pu kasike yey ni pu kona chi weychan-mo; kewalu yey ñi kapitanejo, yey ñi pu sarjento, yey ni pu fiskal, chi pu kasike, meli kasike. 8. Los caciques llevaron sus mocetones a la guerra; a pelear llevaron su capitanejo, llevaron sus sargentos, llevaron sus fiscales, los caciques, cuatro caciques.

¹⁶¹ Es decir, los patriotas.

9. Feymo yey may rulpadüngualu, amoy may ñi laku Juan Jose Kintupray; kimi may winkanütram; yey ni rulpadüngualu chi pu kasike; amoy may Juan Jose Kintupray, feymay rulpadüngupaylu.
9. Entonces llevaron pues un lenguaraz, fue pues mi abuelo Juan José Quintuprai; sabía el habla española; llevaron su lenguaraz los caciques; fue pues Juan José Quintuprai, ese pues era el lenguaraz.
10. Maypue pingey chi mapu; müley may kiñe lewfu; feychi nome lewfu mlew may chi weychan.
10. Maipú se llama la tierra; hay un río; al otro lado de ese río tuvo lugar el combate.
- Feymu may langümüyngn, kewayngn, aldü may lay pu winka.
- Entonces se mataron, pelearon, muchos pues murieron los españoles.¹⁶²
11. Feymu afi chi weychan; femngechi alküpan fachi nütram, feymu may nütramkan inche ey mi chi wentru-mo. Alküngi, pewwülu pu wentru nütramkakay.
11. Entonces se concluyó la guerra; así he oído esta noticia, por eso te la comunico yo a ti (que también eres) hombre¹⁶³. Se oye; viéndose los hombres, conversan.
12. —Fiskal, werküyaymi; amoaymi señor koronel-mo; fey piafimi: “Dewma may nakümi ñi kewan, ñi señor koronel. Asta¹⁵⁸ famo mten kumpañoafin ñi señor koronel. Ni pu kona niewelay ñi mongam”, fey pifinge ñi señor koronel.
12. —Fiscal, te mandaré de mensajero; irás al señor coronel; así le dirás: “Ya se acabó mi guerra, mi señor coronel. Hasta aquí no más acompañaré a mi señor coronel. Mi gente no tiene más víveres”; así dile a mi señor coronel.
13. Niefuli ñi mongam ni pu kona kumpañoañekayawfin ñi señor koronel, amolafun. Apüme ñi rokin, niewelay ni mongam ni pu kona. Werküeno may ñi señor kasike: “asta famo mten kumpañoafin” pi may ni señor kasike, señor koronel.
13. Si tuvieran víveres mis mocetones, mas continuaría acompañando a mi señor coronel, no me iría. Se concluyó mi provisión, no tienen más para vivir mis mocetones. Me manda pues mi señor cacique: “Hasta aquí no más te acompañaré”, dice pues mi señor cacique, señor coronel.
14. —*Muchas gracias* may ñi señor kasike; amotupe ni señor kasike; fey piafimi may: “¡Chillaka-wellungn pe pu kona!”
14. —*Muchas gracias* pues, mi señor cacique; que vaya¹⁶⁴ a mi señor cacique: así le dirás pues: “¡Qué ensillen los caballos los mocetones!”

¹⁵⁸ Asta naturalmente es la palabra castellana.

¹⁶² Es decir, tanto españoles como patriotas chilenos.

¹⁶³ La reflexión filosófica de Quintuprai quiere decir, que los recuerdos históricos son un tema digno de hombres serios.

¹⁶⁴ O: “que vaya mi señor cacique” refiriéndose este título al mensajero.

15. —¡Kapitanejo, sarjento, pu fiskal, chillakawellu pe! Amotuyen mapu-mo; petuyen rüpu, yen amotuam. Kúme pelüyen may, wewi ñi kewan ñi señor koronel. Elutueyen rüpu ñi señor koronel.
15. —¡Capitanejo, sargento, fiscales, a ensillar los caballos! Vamos a la patria; volvemos a ver el camino para nuestra vuelta. Bien nos mostramos (?); ganó su guerra mi señor coronel. Me dio camino¹⁶⁵ mi señor coronel.
16. ¡Ia!¹⁵⁹ ¡amoyen pu kona! ¡Sia! trüftuy chi pu kona. Pra kawelluyngn; feymu may *¡fifa!* rüpyüngn, *¡fifay* ñi señor koronel!
16. ¡Hola! ¡Vamos, mocetones! ¡Hola! se alistaron los mocetones. Montaron a caballo; entonces ¡viva! se encaminaron; ¡que viva mi señor coronel!
17. Wenu kawellu müleyngn, mongko chi pu kasike wenu kawellu; prakawelluleyngn; feymu may *¡fifay!* tüfi engn mongko chi che.
17. Sobre los caballos estuvieron, todos los caciques sobre los caballos; montados estuvieron; entonces pues ¡viva! gritaron todos los indios.
18. Lalay may mongko tfichi pu kona; kiñe ke mten tripay alfün. Inche ñi laku eputue wesoy¹⁶⁰ machetaso safle; ñi foru longko wampu nagi, prapalay chi foru yom. Femngn lay.
18. No murieron pues todos esos mocetones; algunos tan solo salieron heridos. Mi abuelo tuvo dos heridas en la cabeza, machetazos de sable; el hueso de su cabeza se hundió, más arriba no pasó el hueso. Así no fue¹⁶⁶.
19. Mongko akutuy ñi mapu-mo. Truyukechi mongko may chi pu fücha, pu tremche. Ngemay may chi pu tremche, pu fütra akutulmo.
19. Todos llegaron a su tierra. Se alegraron todos los viejos y las viejas. Lloraron pues las viejas, los viejos en la llegada.
20. Ngülümüyngn, pütuyngn, langmi kullin, kúme ke waka iloyngn, langmingn. Truyunkechi, truyuyngn, siempre ngemayngn.
20. Se reunieron, bebieron, mataron animales, buenas vacas comieron, mataron. Con alegría se alegraron, siempre lloraron.

¹⁵⁹ La *h* en las dos exclamaciones *hia* y *siha* era aspirada como *h* alemana o inglesa.

¹⁶⁰ Cp. F. *huedon* descalabrar, herida de la cabeza.

¹⁶⁵ Es decir, me despidió, me dio permiso para volver.

¹⁶⁶ Es decir, por eso no murió.

LA ERUPCIÓN DEL VOLCÁN CALBUCO¹⁶⁷
DESCRITA POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILICHE)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Kiñe küme düngun, masiao küme, dünguwkiyu chi kawelleru eyu. Feymo nütramkaeno:</p> | <p>1. Un buen cuento, muy bueno, nos estamos contando, yo contigo, caballero. Entonces me lo comunicaron:</p> |
| <p>2. Petu üyi chi pire lil; fitruy masiao, kensafe chungayel mongen. Masiao afkütulngi; femngemalay rume fenten tripantu mongien; alkülafien, alküunmalafien.</p> | <p>2. Todavía arde el cerro nevado; humea mucho; quien sabe como será la vida. Mucho fue exterminado; tal cosa no sucedió nunca tantos años que vivimos; no lo hemos oído ni lo vamos oyendo (?).</p> |
| <p>3. Feymo may alkufien; küpaychi akuychi düngu ñi femngen, petu uyen chi pire chi kordillera, küme alkufiyen.</p> | <p>3. Entonces pues oímos; vino, llegó la noticia de este suceso, de que todavía arde la cordillera nevada, bien lo oímos.</p> |
| <p>4. Akuy chi fitun Osorno; chi tapü mamel ligray, chi tue mongko ligray.</p> | <p>4. Llegó el humo hasta Osorno; las hojas de los árboles se pusieron blancas; la tierra toda se puso blanca.</p> |
| <p>5. Feymo masiao afkütuy chi pu mongen. Kensafe weda dungu mülay, ngepay. Ulkupey may chao dios. Kishu may chao dios trokiay.</p> | <p>5. Por eso mucho fue exterminada la vida. Quién sabe, mala cosa habrá, sucederá. Enojado parece el padre Dios. Solo pues el padre Dios gobernará.</p> |
| <p>6. Feymo fi pifuyen: “Kachu may pewelayen, lagay may yen kullin mongko; kensafe fünlayen ketran, yen tükun. Chumngechi mongüfuyen, ngepayi fünnofule in ketran”.</p> | <p>6. Entonces así nos dijimos: “Pasto no veremos más, morirá pues nuestro ganado todo; quién sabe no da fruta nuestro cultivo, nuestra siembra. ¿Cómo viviríamos si sucede que no dé fruta nuestro cultivo?”</p> |
| <p>7. Mongkoy masiaoy güyi chi lil; ¿chen kensafe güykepi mino? Mülepay may kensafe kuyulkura.</p> | <p>7. Todo mucho ardió el cerro; ¿Qué, quién sabe, está quemando adentro? Será pues, quién sabe, carbón de piedra.</p> |
| <p>8. Petuy kay tüfichi lil; chew güyi chi lil mülewelay, lofi.</p> | <p>8. Y continuó ese cerro; dónde ardió el cerro no hubo morada, se arruinó.</p> |
| <p>9. Fey pi chi pu aleman fey ñi nütramo: “Welu duamlaymn; inchen mapu-mo</p> | <p>9. Así dijeron los alemanes, así nos avisaron¹⁶⁸. “Pero no tengáis cuidado; en</p> |

¹⁶⁷ Sobre la erupción del volcán, véase las publicaciones científicas en los ANALES de la Universidad de Chile, tomos 85 y siguientes.

güyki lil. Feymo kimiefiyen”.

nuestro país arden siempre los cerros.
Por eso lo conocemos”.

10. Feymo trepewkülayen, pieyenmo chi
aleman. Feymo kiñe no duamiyen.

10. Entonces no nos espantamos, por lo
que nos dijeron los alemanes. Por eso
estuvimos sin cuidado¹⁶⁹.

LA LLEGADA DEL FORASTERO

Ya en el “Viaje al país de los Manzaneros” (Est. ar. I. 16; 27-31) Quintuprai me había dado dos ejemplos de las ceremonias acostumbradas que se observan cuando un forastero llega a la casa de un indígena. Como se trata aquí de un punto interesante para el folklore araucano¹⁷⁰ y al mismo tiempo útil para los *Huincas* que quieren visitar a los indios en su patria, pedí a mi viejo amigo un ejemplo típico de estas ceremonias. La contestación fue que él me recibiría más o menos como sigue:

Akuy chi wütran kiñe ruka-mo; wankay
chi trewa; tripapay chi ngen ruka; pichi
alü pu müley chi ngen ruka:
—Trekanange, alkütunge, puturupange;
famo chaku mley; anüpange.

Llega el forastero a una casa; ladran los
perros; sale el dueño de casa; en cierta
distancia queda el dueño de casa:
—Apéate, oye, pasa a beber; acá está un
pellejo; siéntate.

Pero cuando el dueño de casa no conoce al viajero, por ejemplo, si yo llegara a casa de un *Picuntu*, habría una conversación en los términos siguientes:

Dueño: Marimari, winkaw; ¿küme
mongeymi?

Dueño: Buenos días, español. ¿Estás
bien?

Forastero: May; küme mongenka. ¿Eymi
küme mongeymi?

Forastero: Sí, estoy bien. ¿Tú estás bien?

D. —Küme mongenka. ¿Kulay akuymi,

D. —Bien estoy. ¿Ahora llegaste, habrías

¹⁶⁸ Domingo tiene a su cargo el cuidado de los animales de un caballero alemán cerca de Osorno. La ingeniosa noticia de los volcanes de Alemania, como se ve, tuvo buen efecto para dominar el pánico que se había apoderado durante algunos meses de 1894 no solo de los indios, sino también de los colonos chilenos.

¹⁶⁹ Esta descripción de la erupción del volcán Calbuco ya ha sido publicada por mí con traducción y notas alemanas en las *Actas* de la Sociedad Científica Alemana de Santiago de Chile, tomo III, 1895.

¹⁷⁰ Véase MEDINA; *Aboríjenes*, pág. 291. “A nadie que llega a casa de un araucano, es lícito entrar sin licencia del amo, y suele no raras veces que éste salga afuera a recibir al huésped, con cortesía ciertamente ingrata, porque comenzando por la salutación, pasa de unas en otras a largas arengas, y el pobre huésped ha de aguantar sin mostrar desabrimiento, aunque lo ase el sol o traspase el agua hasta que el dueño de la casa se le ofrezca decirle que se acomode, y ordinariamente se le ofrece tarde”. (OLIVARES, *Historia de Chile*, pág. 44).

akun mülelkelafuyumi?

hecho (?) tu llegada?

F. —Pichi kulay müten akun, loftunieymi, trekanaglepan tami rukamo. ¿Chendungu nielaymi tüfa, ngen ruka?

F. —Hace solo muy poco que llegué, te estoy esperando, vengo a apearme en tu casa. ¿No tienes novedad acá, dueño de casa?

D. —Nielan chendungu; küme may mülen.

D. —No tengo novedad; bien pues estoy.

F. —Fey ürkemay, tami küme mlerken; tüyün may tami küme mlerkelmo. ¿Küme müley mi kumpan, tami malgen, mi pu fochüm, nawe kay?

F. —Bueno está que estás bien tú; me alegre, pues, de que estás bien. ¿Bien están tus compañeros, tu mujer, tus hijos e hijas?

D. —Mülekey, fil kümeli tüfa.

D. —Sí, están; todo está bien aquí.

F. —Kümerki may.

F. —Bueno, pues.

D. —¿Kintuküpaymi?

D. —¿Vienes a buscar algo?

F. —Pichi ke duamngen; kintuküpan; welu mi peniefiel, entuan ñi duam.

F. —Tengo un negocio; vengo a buscar; pero para que lo veas, manifestaré mi negocio.

CANTO DEL BORRACHO

DICTADO POR DOMINGO QUINTUPRAI (DIALECTO HUILLICHE)

Quintuprai no recordaba ningún canto característico de sus antepasados. En general me hizo la impresión de que entre sus compatriotas de Osorno la civilización y el continuo comercio con los chilenos y alemanes arraigados habían aniquilado la vida nacional del indígena; lo que también se veía en la aceptación de palabras como, *entonces, con eso, siempre, nunca*, etc., en el vocabulario huilliche.

Solo podía decirme que sus connacionales de Osorno solían cantar en sus fiestas cuando se embriagaban con chicha o con aguardiente. Un ejemplo de estos cantos es el que sigue:

Mollipülkün; winka pülkün kümey.

Estoy borracho de licor; el licor del español es bueno.

Yu wenüy winka.

Conmigo es amigo el español.

Fey may freneno kiñe charu,
feymo may molli pülkü.

Así pues me brinda un jarro,
por eso pues me embriago con licor.

Kümey may ni wenüy winka,

Bueno pues es mi amigo español,

fey may freneno.
Feymo ngolli-pülkün,
kiñe charu, kiñe fül.
Amoyu may, chachan,
ngolli pülkün may, chachan,
winka pülkü-mo.
Kümeý may wenüy winka.

así pues me brinda.
Por eso me embriago con licor,
un jarro, un vaso.
Vamos pues, amigo,
estoy borracho de licor, amigo,
del licor español.
Bueno es, pues, el amigo español.

Por estúpido y monótono que sea este canto, no deja de ser característico. Se ve que la borrachera, fomentada por los *Huincas* inescrupulosos, ha llegado a ser el único ideal de esos pobres huilliches. En las regiones centrales de la Araucanía donde el aguardiente todavía no ha hecho tantas devastaciones entre la raza indígena veremos también el nivel intelectual más elevado.